

## **MEMORANDUM OF COOPERATION**

**№ 194 ПЦ/ 12 -2020**

«Russkiy Mir Foundation» (Moscow, the Russian Federation), hereinafter referred to as the «Foundation», represented by Vladimir V. Kochin, Executive Director, acting in accordance with Charter, on the one hand, and «University of Isfahan» (Isfahan, I. R. Iran), hereinafter referred to as the «University», represented by Dr. Seyed Komail Tayebi, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office, acting in accordance with Rector's decree of October, 13, 2015 No. 94/121, on the other hand, together referred to as the «Parties», have agreed as follows:

### **1. OBJECTIVES AND MAIN PRINCIPLES OF COOPERATION**

1-1. The present Memorandum of Cooperation (MOC) governs the relationship between the Parties in the course of their cooperation aimed at the achieving of the following objectives to:

1-1-1. Promote the Russian language, literature and art as important elements of the world culture, to support Russian language learning programs;

1-1-2. Assist all those interested in the studying of the Russian language;

1-1-3. Create appropriate conditions for the University teachers, postgraduates, students to learn classical and contemporary works of Russian literature and art and multinational culture of the Russian Federation;

1-1-4. Inform teachers, postgraduates, students and all those interested in Russia's history and modern life;

1-1-5. To expand cultural, educational and scientific contacts and exchanges between the citizens and organizations of I. R. Iran and the Russian Federation.

1-2. The present MOC defines the basic forms of cooperation of the Parties and establishes its general framework.

1-3. The above-mentioned objectives of cooperation are attained by establishment and maintenance of the «Russian Studies Centre» at the University (hereinafter referred to as the «Centre»).

1-4. The Parties do not intend to profit from creating the Centre and its activities. All information resources of the Centre will be provided to its visitors free of charge.

1-5. The Parties may develop cooperation in other areas of mutual interest.

### **2. PROCEDURES OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES**

2-1. In accordance with the present MOC and in order to attain the objectives mentioned above the Foundation shall:

2-1-1. Provide the Centre in coordination with the University with necessary equipment, hardware and software as well as with the necessary materials or monetary funds for the procurement of the above;

2-1-2. Provide the Centre in accordance with the agreed list with: literary works, books on arts, history, social sciences, periodicals, reference books, manuals, textbooks and other materials in Russian in both electronic and paper versions; collections of video and audio materials, including electronic copies of Russian movies, expositions of Russian museums and exhibitions;

2-1-3. Provide the Centre, if necessary, with terminals allowing its visitors to access online versions of major Russian mass media, Russian Internet-resources, electronic catalogues, dictionaries and databases;

2-1-4. Provide the Centre, if necessary, with the rights to use paid information resources in accordance with the agreed list;

2-1-5. Deliver the exhibition materials in coordination with the University to be installed in the premises of the Center, including photo exhibitions with all necessary catalogues and reference materials;

2-1-6. Provide the Centre with the information on the Foundation and reference boards to be located in the Centre's premises;

2-1-7. Provide the visitors of the Centre, in case of necessity, with the access to systems of distance learning of Russian language, as well as with necessary software and hardware;

2-1-8. Send the representatives of the Foundation to participate in the events held by the Centre in coordination with the University;

2-1-9. Provide support in organizing events aimed at promoting Russian language and culture in coordination with the University;

2-1-10. Partially compensate the expenses of the University for the staff in charge of the Centre's functioning;

2-1-11. Deliver at its own expense the materials to the city of Isfahan, I. R. Iran;

2-2. Within the framework of the present MOC, the University shall:

2-2-1. Vacate the premises having 18.6 (Eighteen 6/10) square meters of space being the property of the University assigned for the Centre located at International Scientific Cooperation Office, Daneshe Jonoubi Blv., University of Isfahan, Hezar Jarib Street, Isfahan 8174673441.

2-2-2. Bring the information materials and other property delivered by the Foundation to the city of Isfahan, I. R. Iran at its own expense to premises of the Centre;

2-2-3. Receive informational resources and other properties and rights needed for maintenance of the Centre in accordance with bilateral transfer and acceptance acts;

2-2-4. Place the informational resources, equipment, hardware and software and other property received from the Foundation in the premises of the Centre;

2-2-5. Arrange for the proper conditions for storing and registration of the informational resources and other properties received from the Foundation in the premises of the Centre;

2-2-6. Provide the visitors of the Centre with free access to informational resources and other properties received from the Foundation;

2-2-7. Provide, if necessary, the adjustment and the launch of the hardware and software acquired by the University using the funding provided by the Foundation and/or provided by the Foundation;

2-2-8. Include the materials provided by the Foundation into the library catalogues of the University including electronic catalogues with the compulsory note indicating that the materials have been provided by the Russkiy Mir Foundation;

2-2-9. Assign the personnel to operate and control the use of the Centre's materials, including equipment, hardware and software, to get the feedback on the use by the clients of the information materials received from the Foundation and on future requirements of materials and information resources as well as to prepare and conduct joint exhibitions, seminars, meetings, conferences as agreed by the Parties and relevant regulations;

2-2-10. Post in the University's official reference materials and websites the information on the Centre, resources delivered by the Foundation and access to them;

2-2-11. Timely inform the potential visitors of the Centre's work plans and upcoming events;

2-2-12. Send to the Foundation statistical reports, at least once a year, concerning the frequency of user's addressing informational resources, delivered by the Foundation, promptly provide data on users' needs of information in Russian language;

2-3. All mentioned above will be carried out by the Parties on the basis and in accordance with special Agreements, concluded by the Parties when necessary.

2-4. The present MOC doesn't imply, in any form, the alienation of University's rights on the premises or its burdening in favor of the Foundation in any form.

2-5. Joint events being held by the Centre are carried out by the Parties on the basis of partial financing in accordance with agreed appraisals.

### **3. PROPERTY RIGHTS ON THE TRANSFERRED ASSETS**

3-1. The properties and rights mentioned in p. 2.1 of the present MOC are transferred free of charge (donated) into the possession of University irrevocably in accordance with special Agreements concluded by the Parties;

3-2. The exhibition materials and equipment will be provided to the University for free temporary lease based on separate Agreements for the period of time limited to setting up and conducting respective exhibitions.

### **4. TERM OF THE MOC**

4-1. The present MOC comes into force from the moment of its signing by the authorized representatives of the Parties and is valid for the period of 5 (Five) years.

4-2. Should neither Party issue a written notice to cancel the present MOC 3 (three) months prior to its expiration, the present MOC remains valid for another five-year term.

4-3. Either Party has the right to dissolve the present MOC unilaterally, by notifying the other Party in writing 90 (Ninety) days prior to termination.

### **5. OTHER CONDITIONS**

5-1. The present MOC may be changed under consent of both Parties.

5-2. All changes, attachments, annexes and addendums to the present MOC will be made in writing, will form an integral part of the present MOC and will come into force upon signing by the authorized representatives of the Parties.

5-3. Neither Party has the right to delegate its rights and obligations under the present MOC to a third party without a written consent of the other Party.

5-4. In case changes take place in the legal address and contact information of either Party, not later than 3 (Three) working days from the moment of such changes occur, the Party should notify the other Party about such alterations.

5-5. The present MOC is made in 6 (six) originals, with 3 copies in English, Russian and Persian languages, all originals have equal force. Each Party receives one original of the MOC in English, Russian and Persian languages.

### **6. ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES**

6.1. Address and banking details of the Foundation:

**"Russkiy Mir" Foundation**

Address: Russian Federation, 119285 Moscow, Mosfilmovskaya street, 40A

Mail address: Russian Federation, 117218 Moscow, Krzhizhanovsky street, 13, bd. 2

PSRN 1077799019253, Vat number 7731281960, KPP code 772901001

o/a 40703840400020000033 USD, 40703978000020000033 euro

in PSC Bank VTB Moscow, c/a 30101810700000000187BIC 044525187

6.2. Address of the University:

**University of Isfahan**

Address: International Scientific Cooperation Office, University of Isfahan, Hezar-Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran

Tel: +98 31 3793 2039-40, Fax: +98 31 3668 2910

E-mail address: int-office@ui.ac.ir

Vat number: 411531785594

**7. SIGNATURES OF THE PARTIES**

**Executive Director  
Russkiy Mir Foundation**

  
**Vladimir V. Kochin**

**President Consultant in International  
Affairs and Director of International  
Scientific Cooperation Office,  
University of Isfahan**

  
**Seyed Komail Tayebi**  
*Jan. 2, 2021*



UNIVERSITY OF ISFAHAN



ФОНД РУССКИЙ МИР

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве**  
**№ 94/РЦ/12-20**

г. Москва, Российская Федерация

27.01 2021

Фонд «Русский мир» (г. Москва, Российская Федерация), именуемый в дальнейшем «Фонд», в лице Исполнительного директора Кочина Владимира Вячеславовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Исфаганский университет (г. Исфаган, Исламская Республика Иран), именуемый в дальнейшем «Университет», в лице советника Ректора по международным вопросам и директора Отдела научного и международного сотрудничества доктора Сейеда Комейла Тайеби, действующего на основании Приказа от 13 октября 2015 года № 94/121, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

## **1. ЦЕЛИ И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1.1. Предметом настоящего Соглашения являются отношения Сторон в процессе их сотрудничества, направленного на достижение следующих целей:

1.1.1 популяризация русского языка, литературы и искусства, являющихся важным элементом мировой культуры, и поддержка программ изучения русского языка;

1.1.2 оказание помощи всем желающим в изучении русского языка;

1.1.3 создание условий для знакомства всех желающих с классическими и современными произведениями русской литературы и искусства, многонациональной культурой народов Российской Федерации;

1.1.4 информирование общественности о современной жизни и истории России;

1.1.5 расширение культурных, образовательных и научных контактов и обменов с Российской Федерацией.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные формы сотрудничества Сторон и устанавливает его общие рамки.

1.3. Вышеуказанные цели сотрудничества Сторон достигаются путем создания и обеспечения деятельности «Русского центра» Университета (далее – «Центр»).

1.4. При создании Центра и обеспечении его деятельности Стороны не преследуют цели извлечения какого-либо дохода (прибыли). Все информационные ресурсы Центра будут предоставляться посетителям Центра бесплатно.

1.5. Стороны могут развивать сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

## **2. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН**

2.1. Для достижения вышеопределенных целей сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения Фонд:



UNIVERSITY OF ISFAHAN



ФОНД РУССКИЙ МИР

2.1.1 Обеспечит Центр по согласованию с Университетом необходимым оборудованием, техническими и программными средствами, а также необходимыми материалами, либо денежными средствами для их приобретения;

2.1.2 Обеспечит Центр: произведениями художественной литературы, книгами по искусству, истории, общественным наукам, периодическими изданиями, справочниками, пособиями, учебниками и другими материалами на русском языке на бумажных и электронных носителях информации; собраниями видео- и аудиоматериалов на русском языке, включая электронные копии произведений российского кинематографа, а также экспозиций российских музеев и выставок;

2.1.3 Обеспечит, в случае необходимости, оборудование Центра терминалами для доступа посетителей Центра к электронным версиям центральных российских средств массовой информации, российским Интернет-ресурсам, электронным каталогам, справочникам и базам данных;

2.1.4 Обеспечит Центр, в случае необходимости, правами пользования российскими платными информационными Интернет-ресурсами;

2.1.5 Систематически будет направлять по согласованию с Университетом для размещения в помещении Центра выставки, в том числе фотовыставки, с необходимыми каталогами и справочными материалами;

2.1.6 Обеспечит Центр, в случае необходимости, информационными и справочными стендами Фонда, предназначенными для размещения в Помещении Центра;

2.1.7 Обеспечит, в случае необходимости, доступ посетителей Центра к системам дистанционного изучения русского языка, предоставив необходимые для этого программные и технические средства;

2.1.8 По согласованию с Университетом будет направлять представителей Фонда для участия в мероприятиях, проводимых на базе Центра;

2.1.9 Окажет Университету необходимую помощь и поддержку в организации и проведении мероприятий, тематика которых направлена на популяризацию и поддержку русского языка и культуры;

2.1.10 Будет частично компенсировать расходы Университета на содержание сотрудника(ов), непосредственно обеспечивающего(их) деятельность Центра;

2.1.11 Доставит за свой счет передаваемое Университету имущество в г. Исфаган, Исламская Республика Иран;

2.1.12 Будет оказывать Университету иную необходимую помощь, в деле создания и обеспечения деятельности Центра.

2.2. Для достижения вышеопределенных целей сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения Университет:

2.2.1 Освободит для размещения Центра принадлежащее Университету на праве собственности Помещение площадью 18,6 (Восемнадцать целых 6/10) кв. метра, находящееся по адресу: International Scientific Cooperation Office, Daneshe Jonoubi Blv., University of Isfahan, Hezar Jarib Street, Isfahan 8174673441;



UNIVERSITY OF ISFAHAN



ФОНД РУССКИЙ МИР

2.2.2 Доставит за свой счет в Помещение Центра информационные ресурсы, оборудование, технические и программные средства и прочее имущество, доставленное Фондом в г. Исфаган;

2.2.3 Примет от Фонда по двухсторонним актам приема-передачи все передаваемое Фондом имущество и права, необходимые для обеспечения деятельности Центра, либо самостоятельно приобретет их на средства, переданные Университету Фондом;

2.2.4 Разместит в Помещении Центра информационные ресурсы, оборудование, технические средства и прочее имущество, приобретенное Университетом на средства Фонда и (или) переданное Университету Фондом;

2.2.5 Обеспечит в Помещении Центра условия для надлежащего учета и хранения, информационных ресурсов, оборудования, технических и программных средств и прочего имущества, приобретенного Университетом на средства Фонда и (или) переданное Университету Фондом;

2.2.6 Обеспечит посетителям Центра свободный доступ к информационным ресурсам, оборудованию, техническим и программным средствам и прочему имуществу, приобретенному Университетом на средства Фонда и (или) переданное Университету Фондом;

2.2.7 Обеспечит, в случае необходимости, отладку и пуск в эксплуатацию оборудования и технических и программных средств, приобретенных Университетом на средства Фонда и (или) переданное Университету Фондом;

2.2.8 Включит переданные Фондом информационные ресурсы в каталоги Университета, в том числе электронные, с обязательной отметкой о том, что эти информационные ресурсы предоставлены Университету фондом «Русский мир»;

2.2.9 Выделит персонал, необходимый для обслуживания и обеспечения контроля за использованием оборудования, технических и программных средств, а также информационных ресурсов Центра, для обобщения информации об использовании читателями информационных ресурсов Центра и изучения потребности Центра в дополнительных информационных ресурсах, а также для подготовки и проведения совместно с Фондом выставок, семинаров, творческих встреч, конференций и других мероприятий в рамках сотрудничества Сторон;

2.2.10 Разместит в своих официальных справочных материалах и на официальных сайтах информацию о деятельности Центра, об имеющихся в Центре информационных ресурсах, технических и программных средствах, а также о возможностях доступа к ним;

2.2.11 Будет оперативно информировать потенциальных посетителей Центра о планах работы Центра и о проводимых в Центре мероприятиях;

2.2.12 По мере необходимости, но не реже одного раза в год будет информировать Фонд о частоте обращения читателей к информационным ресурсам и техническим и программным средствам Центра, оперативно информировать Фонд о вновь возникающих у читателей потребностях в информационных ресурсах на русском языке;

2.2.13 Предоставит каналы связи, обеспечивающие работу терминалов, предоставляющих доступ посетителей Центра к электронным версиям центральных



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**ФОНД РУССКИЙ МИР**

российских средств массовой информации, российским Интернет-ресурсам и базам данных.

2.3. Все вышеуказанное будет исполняться Сторонами на основании и во исполнение специальных договоров, заключаемых ими друг с другом по мере необходимости.

2.4. Ничто в настоящем Соглашении не подразумевает отчуждения прав Университета на Помещение Центра либо его обременение в пользу Фонда в любой его форме.

2.5. Совместные мероприятия на базе Центра Стороны осуществляют путем долевого финансирования согласно согласованным сметам. При этом каждая из Сторон финансирует каждое совместное мероприятие согласно собственной смете, согласованной с другой Стороной.

### **3. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ПЕРЕДАВАЕМОЕ ИМУЩЕСТВО**

3.1. Имущество и права, указанные в пункте 2.1 настоящего Соглашения, либо денежные средства для их приобретения Фонд безвозмездно передаст Университету в собственность (пожертвует) на основании и во исполнение заключаемых Сторонами специальных договоров.

3.2. Материалы и оборудование выставочных экспозиций, размещаемых в Помещении, Фонд будет безвозмездно передавать Университету в срочное пользование на время работы этих выставок.

### **4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными на то представителями Сторон и действует в течение 5 (Пяти) лет.

4.2. В случае если за 3 (Три) месяца до истечения срока действия Соглашения от одной из Сторон не поступит письменного предупреждения о его расторжении, Соглашение считается действующим на очередной пятилетний срок.

4.3. Каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив другую сторону за 90 (Девяносто) дней до момента расторжения.

### **5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

5.1. Настоящее Соглашение может быть изменено по совместному решению Сторон.

5.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.





UNIVERSITY OF ISFAHAN



ФОНД РУССКИЙ МИР

5.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Соглашению третьей стороне без письменного согласия второй Стороны.

5.4. В случае изменения юридического адреса и реквизитов Сторона, в которой такие изменения имели место, не позднее 3 (Трех) рабочих дней с момента изменений должна уведомить об этих изменениях другую Сторону.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в 6 (Шести) подлинных экземплярах на русском, персидском и английском языках по одному экземпляру Соглашения для каждой Стороны.

## 6. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

### 6.1. Фонд «Русский мир»;

Адрес местонахождения: Российская Федерация, 119285 г. Москва, ул. Мосфильмовская, д. 40А;  
Почтовый адрес: Российская Федерация, 117218, г. Москва, ул. Кржижановского, д.13, корп. 2  
ОГРН 1077799019253; ИНН 7731281960; КПП 772901001;  
р/с 40703810800020000003 в рублях, 40703840400020000033 в долларах США  
40703978000020000033 в Евро  
в ПАО Банк ВТБ г. Москва, к/с 30101810700000000187, БИК 044525187

### 6.2. Исфаганский университет «University of Isfahan»

Адрес университета: International Scientific Cooperation Office, University of Isfahan, Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran  
Tel: +98 31 3793 2039-40  
Fax: +98 31 3668 2910  
E-mail address: [int-office@ui.ac.ir](mailto:int-office@ui.ac.ir)  
Vat number: 411531785594



## 7. ПОДПИСИ СТОРОН:

Исполнительный директор

  
В.В. Кочин  


Советник Ректора

по международным вопросам

  
С.К. Тайеби  
  
Jan 2, 2021

توافق نامه همکاری میان دانشگاه اصفهان و بنیاد روسکی میر

№ ۱۹۴ PII/12-2020

بنیاد «روسکی میر» (شهر مسکو، فدراسیون روسیه) به نمایندگی آقای ولادیمیر کوچین، مدیر اجرایی بنیاد که مطابق با اساسنامه عمل می‌نماید و از این پس بنیاد نامیده می‌شود از یک سو، و دانشگاه اصفهان (شهر اصفهان، جمهوری اسلامی ایران) به نمایندگی آقای دکتر سید کمیل طیبی، مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل و مدیر دفتر همکاری‌های علمی و بین‌المللی که مطابق با حکم شماره ۹۴/۱۲۱ مورخ ۱۳ اکتبر ۲۰۱۵ عمل می‌نماید و از این پس «دانشگاه» نامیده می‌شود از سوی دیگر، به عنوان «طرفین» توافق نامه همکاری با مفاد ذیل منعقد می‌نمایند.

ماده ۱- اهداف و اصول کلی همکاری

- ۱-۱- موضوع توافق نامه حاضر عبارت است از همکاری طرفین به منظور تحقق اهداف ذیل:
  - ۱-۱-۱- ترویج و توسعه زبان و ادبیات و هنر روسی که هر سه عناصر مهم فرهنگ جهان به شمار می‌روند و حمایت از برنامه‌های آموزش زبان روسی؛
  - ۱-۱-۲- مساعدت به کلیه متقاضیان علاقمند به فراگیری زبان روسی؛
  - ۱-۱-۳- ایجاد شرایط برای آشنایی کلیه متقاضیان با آثار کلاسیک و معاصر ادبیات و هنر روسی، فرهنگ چند ملیتی فدراسیون روسیه؛
  - ۱-۱-۴- اطلاع‌رسانی به عموم مردم در مورد زندگی نوین و تاریخ روسیه؛
  - ۱-۱-۵- توسعه تبادلات و تماس‌های فرهنگی، آموزشی و علمی با فدراسیون روسیه؛
- ۲-۱- توافق نامه حاضر، موارد اساسی همکاری طرفین را تعیین و چهارچوب کلی آن را مشخص می‌نماید.
- ۳-۱- اهداف فوق‌الذکر از همکاری‌های بین طرفین با ایجاد و حفظ فعالیت‌های «مرکز روسی» دانشگاه (در ادامه «مرکز») محقق خواهد شد.
- ۴-۱- در طول زمان ایجاد مرکز و حفظ فعالیت‌های آن، طرفین به هیچ عنوان قصد انتفاع مادی از آن را ندارند. تمام منابع اطلاعاتی مرکز باید به صورت رایگان در اختیار مراجعین قرار گیرد.
- ۵-۱- طرفین می‌توانند همکاری‌های خود را در سایر حوزه‌های مورد علاقه دو جانبه توسعه دهند.



## ماده ۲- نحوه همکاری های متقابل

۱-۲- به منظور تحقق اهداف اشاره شده، بنیاد موظف است در چهارچوب توافق نامه حاضر نسبت به اجرای موارد ذیل اقدام نماید:

۱-۱-۲- تأمین کلیه تجهیزات ضروری، سخت افزارها، نرم افزارها و منابع لازم برای مرکز و یا تأمین مالی جهت خریداری آنها براساس توافق انجام شده با دانشگاه؛

۲-۱-۲- تجهیز مرکز به آثار ادبی و کتاب های هنر، تاریخ، علوم اجتماعی، نشریات ادواری، کتاب های مرجع، کتاب های کمک درسی، کتاب های درسی، سایر منابع چاپی و الکترونیک به زبان روسی؛ مجموعه منابع آموزشی دیداری و شنیداری به زبان روسی شامل نسخه های الکترونیکی از آثار سینمای روسیه و نیز آثار نمایشی نمایشگاه ها و موزه های روسیه؛

۳-۱-۲- در صورت لزوم، تجهیز مرکز به ترمینال ها (دستگاه های ارتباطی داده ها) جهت دسترسی مراجعه کنندگان مرکز به نسخه های الکترونیکی رسانه های اصلی جمعی روسیه، وبسایت های روسی، کاتالوگ های الکترونیک، کتاب های مرجع و پایگاه های اطلاعاتی؛

۴-۱-۲- در صورت لزوم، تأمین حق استفاده از منابع اطلاعاتی وبسایت های پولی روسیه؛

۵-۱-۲- ارسال منظم آثار نمایشی جهت نصب در محل مرکز از جمله نمایشگاه های عکس همراه با کاتالوگ ها و منابع مرجع مورد نیاز با هماهنگی دانشگاه؛

۶-۱-۲- در صورت لزوم، تأمین تابلوهای اطلاعات و راهنمای اختصاص داده شده جهت نصب در محل مرکز؛

۷-۱-۲- در صورت ضرورت، امکان دسترسی مراجعین مرکز به سیستم های آموزش از راه دور زبان روسی با رایبه سیستم های نرم افزاری و سخت افزاری مربوط به آن؛

۸-۱-۲- با هماهنگی دانشگاه، نمایندگان بنیاد جهت شرکت در برنامه ها و رخدادهای مرکز اعزام خواهند شد؛

۹-۱-۲- حمایت و پشتیبانی لازم از دانشگاه در زمینه سازماندهی و برگزاری مراسم با هدف گسترش و حمایت از زبان و فرهنگ روسی؛

۱۰-۱-۲- جبران بخشی از هزینه های دانشگاه برای پرداخت به کارکنان مسئول انجام وظیفه در مرکز؛

۱۱-۱-۲- تحویل اموال قابل انتقال به دانشگاه با هزینه مرکز به ایران، اصفهان؛

۱۲-۱-۲- رایبه سایر مساعدت های لازم در امر ایجاد و حفظ فعالیت های مرکز.



۲-۲- به منظور تحقق اهداف اشاره شده در بالا برای همکاری طرفین، دانشگاه موظف است در چهارچوب توافق نامه حاضر نسبت به اجرای موارد ذیل اقدام نماید:

۲-۲-۱- اختصاص مکانی به مساحت ۱۸.۶ متر مربع واقع در ساختمان به نشانی دانشگاه اصفهان، بلوار دانشگاه جنوبی، خیابان هزار جریب، دفتر همکاری‌های علمی و بین‌المللی، کدپستی ۸۱۷۴۶۷۳۴۴۱ برای استقرار مرکز که مالکیت آن متعلق به دانشگاه است؛

۲-۲-۲- انتقال منابع اطلاعاتی، تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارها و سایر اموال انتقال داده شده از طرف بنیاد به اصفهان با هزینه دانشگاه به محل مرکز؛

۲-۲-۳- دریافت کلیه اموال و حقوق مورد نیاز برای حفظ فعالیت مرکز بر اساس صورتجلسه تحویل و یا خرید اموال فوق با استفاده از منابع مالی تأمین شده توسط بنیاد؛

۲-۲-۴- استقرار کلیه منابع اطلاعاتی، تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارها و سایر اموال خریداری شده توسط دانشگاه با استفاده از منابع مالی بنیاد و (یا) تحویلی از طرف بنیاد به دانشگاه؛

۲-۲-۵- فراهم‌سازی شرایط برای ثبت و نگهداری مناسب منابع اطلاعاتی، تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارها و سایر اموال خریداری شده توسط دانشگاه با استفاده از منابع مالی بنیاد و (یا) تحویلی از طرف بنیاد به دانشگاه؛

۲-۲-۶- فراهم‌سازی امکان دسترسی آزاد برای مراجعین مرکز به منابع اطلاعاتی، تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارها و سایر اموال خریداری شده توسط دانشگاه با استفاده از منابع مالی بنیاد و (یا) تحویلی از طرف بنیاد به دانشگاه؛

۲-۲-۷- در صورت لزوم، فراهم‌سازی امکان تنظیم و رفع اشکال و راه‌اندازی تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارهای خریداری شده توسط دانشگاه با استفاده از منابع مالی بنیاد و (یا) تحویلی از طرف بنیاد به دانشگاه؛

۲-۲-۸- گنجاندن تمام منابع اطلاعاتی ارایه شده توسط بنیاد در کاتالوگ‌های دانشگاه از جمله منابع الکترونیک به همراه یادداشت لازم مبنی بر این که منابع فوق از طرف بنیاد «روسکی میر» به دانشگاه اهداء شده است؛

۲-۲-۹- بکارگیری کارکنان مورد نیاز برای خدمات‌رسانی و نظارت بر استفاده از تجهیزات، سخت‌افزارها و نرم‌افزارها، منابع اطلاعاتی مرکز، دریافت بازخورد در خصوص استفاده مراجعین از منابع اطلاعاتی مرکز و بررسی نیازهای مرکز به منابع اطلاعاتی تکمیلی و همچنین جهت تدارک و برگزاری نمایشگاه‌ها، سمینارها، نشست‌ها، همایش‌ها و سایر مراسم مشترک با بنیاد در چهارچوب همکاری‌های طرفین؛



ФОНД РУССКИЙ МИР



University of Isfahan

۲-۲-۱۰- درج اطلاعات مربوط به فعالیت‌های مرکز، منابع اطلاعاتی و سخت‌افزارها و نرم‌افزارهای موجود در محل مرکز در منابع مرجع و سایت‌های رسمی دانشگاه و همچنین امکان دسترسی به آنها؛

۲-۲-۱۱- اطلاع‌رسانی سریع و مؤثر در خصوص برنامه‌های کاری و رویدادهای در حال برگزاری در مرکز به مراجعین بالقوه؛

۲-۲-۱۲- در صورت لزوم حداقل سالی یک بار ارایه گزارش‌های آماری مربوط به میزان بازدید مراجعین از منابع اطلاعاتی و سخت‌افزارها و نرم‌افزارهای مرکز و اطلاع‌رسانی سریع به بنیاد در خصوص نیازهای جدید مراجعین به منابع اطلاعاتی به زبان روسی؛

۲-۲-۱۳- ارایه کانال‌های ارتباطی تأمین‌کننده عملکرد ترمینال‌ها جهت دسترسی مراجعین مرکز به نسخه‌های الکترونیکی رسانه‌های گروهی روسیه، وبسایت‌ها و پایگاه‌های اطلاعاتی روسیه.

۲-۳- کلیه موارد فوق‌الذکر بر اساس و در راستای اجرای قراردادهای اختصاصی که بین طرفین در صورت لزوم منعقد می‌شوند، اجرایی خواهند شد.

۲-۴- هیچ بندی در این توافق‌نامه به مفهوم نقض حقوق مالکیت دانشگاه نسبت به محل مرکز یا مرتبه آن به نفع بنیاد به هر شکل آن نیست.

۲-۵- مراسم‌های مشترک در محل مرکز توسط طرفین بر اساس سهم شان از تأمین مالی، مطابق با ارزیابی‌های مورد توافق صورت می‌پذیرد. هر یک از طرفین، بودجه مراسم مشترک را طبق برآورد شخصی خود که به توافق طرف مقابل رسیده است، تأمین می‌نماید.

### ماده ۳- حق مالکیت بر اموال قابل انتقال

۳-۱- اموال و حقوق ذکر شده در بند ۱-۲ توافق‌نامه حاضر یا منابع مالی جهت خرید آنها به صورت بلاعوض (اهدایی) از طرف بنیاد بر اساس و در راستای اجرای قراردادهای خاص که بین طرفین منعقد می‌گردد، در اختیار دانشگاه قرار می‌گیرد.

۳-۲- مطالب و تجهیزات نمایشگاهی که در محل مرکز مستقر می‌شوند توسط بنیاد به صورت بلاعوض برای استفاده محدود در طول برگزاری این گونه نمایشگاه‌ها در اختیار دانشگاه قرار می‌گیرد.

### ماده ۴- مدت اعتبار توافق‌نامه

۴-۱- توافق‌نامه حاضر از زمان امضای آن از طرف نمایندگان تام‌الاختیار طرفین قرارداد برای مدت ۵ (پنج)

سال معتبر خواهد بود.

۲-۴- چنانچه ظرف سه (۳) ماه پیش از انقضای مدت توافق نامه از سوی یکی از طرفین تذکر کتبی مبنی بر فسخ دریافت نشود، توافق نامه برای دوره ۵ ساله بعدی تمدید و معتبر است.

۳-۴- هر یک از طرفین می تواند نسبت به فسخ توافق نامه به صورت یک جانبه اقدام نماید، در صورتی که ظرف نود (۹۰) روز پیش از فسخ، مراتب را به صورت مکتوب به طرف دیگر اطلاع دهد.

#### ماده ۵- سایر شرایط

۱-۵- توافق نامه حاضر با تصمیم و رضایت مشترک طرفین قابل تغییر خواهد بود.

۲-۵- کلیه تغییرات، متمم ها و پیوست های مربوط به توافق نامه حاضر به صورت مکتوب انجام می شود و جزء لاینفک توافق نامه حاضر تلقی می گردد و از زمان امضای نمایندگان تام الاختیار طرفین، دارای اعتبار است.

۳-۵- هیچ یک از طرفین نمی تواند بدون موافقت کتبی طرف دوم حقوق و وظایف ناشی از توافق نامه حاضر را به طرف سوم واگذار نماید.

۴-۵- در صورت تغییر آدرس حقوقی و مشخصات تماس، طرفی که مشمول این تغییرات است می بایست مراتب را ظرف حداکثر سه روز کاری از زمان ایجاد تغییرات به طرف دیگر اعلام نماید.

۵-۵- توافق نامه حاضر در شش نسخه اصلی به زبان های روسی، فارسی و انگلیسی تهیه و تنظیم شده است و یک نسخه از آن به طرفین تسلیم می شود.

#### ماده ۶- آدرس و مشخصات طرفین

۱-۶- بنیاد «روسکی میر»

آدرس: فدراسیون روسیه، ۱۱۹۲۸۵، شهر مسکو، خیابان ماسفیلیم، پلاک ۴۰A

آدرس پستی: فدراسیون روسیه، ۱۱۷۲۱۸، شهر مسکو، خیابان کریژانوف، پلاک ۱۳، ساختمان شماره ۲

PSRN 1077799019253, Vat number 7731281960, KPP code 772901001

o/a 40703840400020000033 USD, 40703978000020000033 euro

in PSC Bank VTB Moscow, c/a 30101810700000000187BIC 044525187

۶-۲- دانشگاه اصفهان

آدرس: ایران، دانشگاه اصفهان، خیابان هزار جریب، بلوار دانشگاه جنوبی، دفتر همکاری‌های علمی و بین‌المللی، کدپستی ۸۱۷۴۶۷۳۴۴۱

تلفن: ۴۰-۳۹-۹۸۳۷۹۳۲۰

فاکس: ۹۸۳۱۳۶۶۸۲۹۱۰

ایمیل: int-office@ui.ac.ir

شماره مالیات بر ارزش افزوده (Vat number): ۴۱۱۵۳۱۷۸۵۵۹۴

ماده ۷- امضای طرفین

مدیر اجرایی  
ولادیمیر کوچین



مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل  
سید کمیل طیبی

J.K. +  
Jan 2, 2021